

## Actividades

En todas las lenguas se puede decir lo mismo de muchas maneras diferentes. Cómo decimos o escribimos algo depende de muchos factores: con quién estamos hablando (el grado de confianza y jerarquía), en qué situación estamos, cómo nos sentimos, etc. No hablamos igual en una entrevista de trabajo que en un bar con nuestros amigos. No hablamos igual con el profesor que con nuestra pareja. Hablamos de manera diferente con un policía o con un desconocido cuyo coche acaba de chocar con el nuestro.

Cuando aprendemos una lengua extranjera, tenemos que ir aprendiendo también a distinguir los diferentes registros: cuándo se puede o no se puede usar cierta expresión o palabra, en qué tipo de relación suele usarse, etc. En general, en una lengua extranjera es muy difícil usar adecuadamente el lenguaje coloquial o vulgar. ¡Y los errores de este tipo son muy graves! Usar un registro inadecuado puede crear muchos malentendidos o dar una imagen falsa de cómo somos o de qué queremos expresar.

De momento, con la lectura de esta serie y realizando estas actividades, puedes empezar a reconocer algunas formas muy típicas de lenguaje coloquial o vulgar del español peninsular. Vas a tener un primer contacto con el uso y el significado de expresiones y palabras que los españoles usan mucho, pero que no suelen estar en las clases de idiomas.

**1** Compara los siguientes pares de frases. Marca a qué tipo de registro corresponde cada una: neutro (N) o coloquial/vulgar (C/V). ¿En qué lo has notado?

- |   | N                        | C/V                      |
|---|--------------------------|--------------------------|
| <b>1.</b>   |                          |                          |
| a. ¡Qué gilipollas es Leo! ¿Has oído lo que me ha dicho el tío?                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. ¡Qué estúpido es Leo! ¿Ha oído lo que me ha dicho?   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>2.</b>   |                          |                          |
| a. Y entonces llega Feli, con un chico muy atractivo... ¡Y su ex novio allí, como un tonto!           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Y entonces llega Feli, con un tío que estaba buenísimo... ¡Y su ex novio allí, como un gilipollas! | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>3.</b>   |                          |                          |
| a. ● ¿Sabes que Julio y Berta ya no salen?<br>○ No jodas, ¿de verdad?                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. ● ¿Sabes que Julio y Berta ya no salen?<br>○ No me digas, ¿de verdad?                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>4.</b>   |                          |                          |
| a. Mis hermanos me han regalado un viaje a Cuba.<br>¡Qué guay!  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Mis hermanos me han regalado un viaje a Cuba.<br>¡Qué bien!  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>5.</b>   |                          |                          |
| a. Hoy hemos currado mucho... Unas diez horas.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Hoy hemos trabajado mucho... Unas diez horas.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>6.</b>   |                          |                          |
| a. ¡Qué noche he pasado! El niño ha tenido mucha fiebre esta noche. Está enfermito, el pobre.         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. ¡Qué nocecita he pasado! El niño ha tenido mucha fiebre esta noche. Está chungo, el pobre.         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

7.

- a. Déjame hablar a mí con Ramón del puñetero contrato.    
A ver si solucionamos esta movida.
- b. Déjame hablar a mí con Ramón del contrato. A ver si    
solucionamos este asunto...

52

**2** Lee estas frases. En ellas hay palabras o expresiones coloquiales o vulgares. Márcalas.

1. ¿Elvira? Es una tía muy agradable.
2. ● Manolo es un tío muy superficial. Solo piensa en ligar.  
○ Un fantasma, vaya...
3. Joder, qué fuerte... ¿Has leído esto? Uno de cada diez jóvenes japoneses es adicto a la tecnología. Da yuyu pensarlo, ¿no?
4. El profesor de informática es un plomo. ¡Qué clases tan aburridas!
5. Alba se ha quedado en paro, y no tiene un duro... Va a ser una época muy chungueta.
6. Tía, a ver si nos vemos... Salimos a tomar algo y a hablar un rato, ¿no?
7. En la empresa ha habido una movida muy rara. Han despedido al director financiero. Parece que era un fantasma...
8. El vecino del 3.º tiene muy mala leche. Si oye ruido a partir de las diez, llama a la policía.
9. Macho, ¿qué coño quieres a estas horas? Son las dos de la madrugada.
10. Yo no puedo estar mucho rato en un ascensor. Me dan mal rollo los espacios cerrados.

**3. Lee estos textos, compáralos y subraya las diferencias. ¿Cuál es menos formal?**

**A.** El novio de Tania es un cabrón. Cada vez que ella sale con amigos, le monta un numerito. Es superceloso y tiene muy mala leche. Un día ella tuvo que llamar a la poli... ¡Qué fuerte! ¿No? Yo le digo: esta relación no te conviene. Mejor sola que mal acompañada. Pero ella es una gilipollas... No ve que Andrés es un cabrón. A mí es que estas movidas me dan muy mal rollo, tía. El otro día, por ejemplo: estamos en un bar, tomando unas cañas, después de currar, Tania, Jessica y yo... Entra él y le dice: «¿Qué coño haces aquí?». Y ella se levanta y se va con él... Y yo le digo: «el mundo está lleno de tíos buenos». ¿Por qué aguantas estas movidas?».

**B.** El novio de Tania es un individuo violento. Cada vez que ella sale con amigos, siente celos y la presiona. Es posesivo y agresivo. Un día ella tuvo que pedir ayuda policial... La situación es grave. Le he comentado que esta relación no le conviene y que debería estar sola un tiempo. Pero ella es ingenua y está confusa. No ve que Andrés es un hombre violento. Me preocupa su situación. El otro día, por ejemplo, en un bar, después del trabajo, estábamos Tania, Jessica y yo... Entró él y le gritó. Y ella se levantó y se fue con él... Le he comentado que en el mundo hay muchos hombres maravillosos y que no debe soportar esta situación.